

ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΕΝ ΑΘΗΝΑΙΣ
ΤΗ 12 ΑΠΡΙΛΙΟΥ 1975

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟΝ

ΑΡΙΘΜΟΣ ΦΥΛΛΟΥ
66

ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ

ΑΠΟΦΑΣΕΙΣ

Περί έγκρίσεως του έν 'Αθήναις την 19ην Δεκεμβρίου 1974 ύπογραφέντος Πρωτοκόλλου τής 3ης Συνόδου τής Μικτής Έλληνοβουλγαρικής Έπιτροπής Τουρισμού. . . 1

Περί έγκρίσεως του έν 'Αθήναις την 14ην Δεκεμβρίου 1974 ύπογραφέντος Πρωτοκόλλου τής 15ης Συνόδου τής Μικτής Έλληνογιουγκοσλαβικής Έπιτροπής Τουρισμού. 2

ΑΠΟΦΑΣΕΙΣ

Αριθ. Φ. 0544/2508.

(1)

Περί έγκρίσεως του έν 'Αθήναις την 19ην Δεκεμβρίου 1974 ύπογραφέντος Πρωτοκόλλου τής 3ης Συνόδου τής Μικτής Έλληνοβουλγαρικής Έπιτροπής Τουρισμού.

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ ΚΑΙ ΣΥΝΤΟΝΙΣΜΟΥ ΚΑΙ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑΤΙΣΜΟΥ

Έχοντες ύπ' όψει :

α) Τάς διατάξεις τής έν 'Αθήναις την 9ην 'Ιουλίου 1964 ύπογραφείσης Συμφωνίας «περί συνεργασίας εις τόν Τουριστικόν Τομέα μεταξύ τής Έλλάδος και τής Λαϊκής Δημοκρατίας τής Βουλγαρίας, κυρωθείσης διά του ύπ' αριθ. 4393 τής 17.10.1964 Νομοθετικού Διατάγματος, δημοσιευθέντος εις τό ύπ' αριθ. 193 Φ.Ε.Κ. τής 4.11.1964 τεύχος Α'.

β) Τάς διατάξεις τής έν Σόφια την 3.7.1970 ύπογραφείσης Συμφωνίας Τουριστικής συνεργασίας μεταξύ τής Έλλάδος και τής Λαϊκής Δημοκρατίας τής Βουλγαρίας, αποτέλουσης αναπόσπαστον μέρος τής άνωτέρω Συμφωνίας του 1964, έγκριθείσης διά τής από 28.9.1970 'Υπουργικής Αποφάσεως, δημοσιευθείσης εις τό ύπ' αριθ. 226 Φ.Ε.Κ. τής 23.10.1970 τεύχος Α', άποφασίζομεν :

Έγκρινομεν ώς έχει και έν τώ συνόλω του τό έν 'Αθήναις την 19ην Δεκεμβρίου 1974 ύπογραφέν Πρωτόκολλον τής 3ης Συνόδου τής Μικτής Έλληνοβουλγαρικής Έπιτροπής Τουρισμού.

Τò κείμενον του έγκρινόμενου Πρωτοκόλλου έπεται έν πρωτοτύπω εις την 'Αγγλικήν γλώσσαν και έν μεταφράσει εις την Έλληνικήν.

Έν 'Αθήναις τή 18η Μαρτίου 1975

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΣΥΝΤΟΝΙΣΜΟΥ ΚΑΙ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑΤΙΣΜΟΥ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ

ΠΑΝΑΓ. ΠΑΠΑΛΗΓΟΥΡΑΣ

ΔΗΜΗΤΡΙΟΣ ΜΠΙΤΣΙΟΣ

PROTOCOL

of the IIIrd Session

of the Joint Greek - Bulgarian Commission for the Development of Tourism

The Joint Greek - Bulgarian Commission for the development of Tourism, called hereafter «Commission», held its IIIrd Session in Athens from December 16th to 19th, 1974.

Delegates to the Session of the Commission were:
On the Greek Side:

Chairman:

Prof. George Daskalakis.

President of the National Tourist Organization of Greece.

Members:

Mr. Christos Papadakis - Vice - President of the Greek Delegation, NTOG Director.

Mr. Athanassios Sideris - Director of NTO's Tourist Development & Planning Dept.

Mrs. Themis Zachari - N.T.O.G. International Relations Section.

Advisory Members:

Mr. Marinos Raftopoulos - Ministry of Foreign Affairs.

Mr. Ioannis Karagiorgas - Director, Ministry of Transportations.

Mr. Alexandros Gennaris - Captain, Ministry of Merchant Marine.

Mr. Ioannis Lambros - Director, State Railway Organization.

Mr. Konstantinos Apostolidis - President of the Greek Travel Agents Association.

Mr. Konstantinos Kyriakos - Director General, Greek Automobile & Touring Club.

Mr. Apostolos Doxiadis - Vice - President, Hellenic Chamber of Hotels.

On the Bulgarian Side:

Mr. Mincho Chuntov - President of the Bulgarian Delegation.

First Vice - President of the Committee of Recreation and Tourism.

Members:

Mr. Alexander Spasov - Councillor International Relations Department.

Mr. Nicolai Mashev - Director General Balkantourist.

Mr. Christo Kolev - Economic Councillor of the Bulgarian Embassy.

Prof. George Daskalakis, Chairman of the Greek side, presided over the session.

The Commission agreed on the following Agenda:

1. Reports by the two Presidents of the Delegations on the implementation of the decisions of the IInd Session.
2. Policy to be adopted for further promotion of the tourist traffic between the two countries and for cooperation to attract tourists from third countries.
3. Cooperation between the countries in matters arising from the decisions of the 7th Conference of Official Tourist Organizations of the Balkan Countries.
4. Various items not included in the Agenda.

Item 1

The Presidents of both sides reported on the implementation of the recommendations of the IInd session and expressed their satisfaction with the results of the cooperation between the two countries. They expressed also a serious concern over the international energy crisis which resulted from the increase of petrol prices and the international monetary problems which are believed to have some adverse effect on Tourism in 1975.

Item 2

It was noted that both sides have taken measures to increase tourist traffic between the two countries with satisfactory results. Their cooperation in this field shall continue in the future, too.

It was also noted with satisfaction that Travel Agencies of both countries cooperate closely in organizing tours to both countries. For this purpose, some concrete measures have already been taken such as among others, the inclusion of Bulgarian and Greek ports of call and other sites of interest in their programmes.

It was also agreed to recommend Travel Agencies of both countries to organise tours for tourists of third countries spending their vacations in touristic areas of Bulgaria and Greece to visit the other country.

It was reported that rail-road traffic between the two countries is not at the desired level especially between Thessaloniki and Sofia. It was, therefore, agreed to recommend Travel Agencies of both countries to include rail-road transportation in their programmes.

It was agreed that both sides will recommend to the appropriate authorities of both countries to continue their efforts for the simplification of visa and border formalities. It was also recommended to request the appropriate authorities to examine the possibility of establishing a joint passport and customs control at the borders in order to shorten the time of the trip. Both Tourism Organizations hope that concrete measures are to be expected in due course.

A satisfactory cooperation between the Automobile Clubs of the two countries was ascertained. It was recommended that both Clubs should continue the good relations they have established, to exchange information and assistance, and examine the possibility of participation in rallies and other joint activities organised by both Clubs. The Bulgarian side expressed the wish of the Bulgarian Union of Motorists to hold a Balkan automobile-folklore festival in Bulgaria in 1976. The Greek side took note of the expressed proposal and believe that it will be favourably examined by the Greek Automobile and Touring Club (E.L.P.A.).

It was also agreed to recommend various educational and other associations to organise excursions for their members to both countries.

In the sector of exchanging tourist information and publicity, it was recommended to exchange travel writers and journalists, and other public opinion leaders in order to inform the public of both countries of the tourist attractions offered by Bulgaria and Greece.

It was also considered that organizing tourist exhibitions, Press conferences and other activities as the exchange of tourist experts and other specialists in the field, will benefit Tourism of both countries.

Item 3

Regarding the shooting of the film on tourism in the Balkan Countries, the Greek side informed the Bulgarian side that it will participate in the meeting of experts which will be arranged by the Yugoslav N.T.O. sometime in Spring 1975. Both sides decided that the subject of publishing a tourist map of the Balkan Countries will also be examined at that meeting.

It was agreed to recommend the appropriate organisations and Public Services to examine the possibility of organising youth tourism in both countries.

It was also agreed to instruct representatives of both countries.

It was also agreed to instruct representatives of both sides in New York and Tokyo to have a joint meeting in order to examine their promotional activities and submit proposals for a closer cooperation regarding joint tours to Bulgaria and Greece.

Following the desire of the Bulgarian side, the possibility of establishing a Bulgarian Tourist Office in Athens and a Greek Tourist Office in Sofia will be examined by appropriate authorities of both sides, in due course.

The question of actual payments between the Travel Agencies of both countries was considered and it was decided to be referred to the appropriate national authorities for favorable examination.

It was happily noted by both sides that the Session was held in an atmosphere of friendship and mutual understanding.

The next Session of the Commission will be held in Sofia in 1975.

Done in Athens on December 19th, 1974, in two originals in English.

For the Greek Delegation

Prof. George Daskalakis
(President of the National
Tourist Organisation of
Greece).

For the Bulgarian Delegation

Mr. Mincho Chountov
(First Vice President of the
Committee for Tourism at
the Council of Ministers of
the P. R. of Bulgaria).

Π Ρ Ω Τ Ο Κ Ο Λ Λ Ο Ν

ΙΙης Συνόδου τῆς Μικτῆς Ἑλληνο-Βουλγαρικῆς
Ἐπιτροπῆς Τουρισμοῦ

Ἡ Μικτὴ Ἑλληνο-Βουλγαρικὴ Ἐπιτροπὴ Τουρισμοῦ, ἀποκαλούμενη ἐφεξῆς «Ἐπιτροπὴ» ἔσχε τὴν 3ην αὐτῆς Σύνοδον ἐν Ἀθήναις ἀπὸ τῆς 16ης μέχρι καὶ τῆς 19ης Δεκεμβρίου 1974.

Ἀντιπρόσωποι εἰς τὴν Σύνοδον τῆς Ἐπιτροπῆς ἦσαν :
Ἀπὸ Ἑλληνικῆς πλευρᾶς :

Πρόεδρος :

Καθηγ. Γεώργιος Δασκαλάκης.

Πρόεδρος τοῦ Ἑλληνικοῦ Ὁργανισμοῦ Τουρισμοῦ.

Μέλη :

κ. Χρήστος Παπαδάκης - Ἀντιπρόεδρος τῆς Ἑλληνικῆς Ἀντιπροσωπείας - Διευθυντὴς Ε.Ο.Τ.

κ. Ἀθανάσιος Σιδέρης - Δ/ντῆς Τουριστικῆς Ἀναπτύξεως καὶ Σχεδιάσεως Ε.Ο.Τ.

κ. Θέμις Ζαχάρη - Τμήμα Διεθνῶν Σχέσεων Ε.Ο.Τ.

Μέλη - Σύμβουλοι :

κ. Μαρῖνος Ραυτόπουλος - Ὑπουργεῖον Ἐξωτερικῶν.

κ. Ἰωάννης Καραγιωργας - Δ/ντῆς Ὑπουργείου Μεταφορῶν & Ἐπικοινωνιῶν.

κ. Ἀλέξανδρος Γενάρης - Πλοίαρχος, Ὑπουργεῖον Ἐμπορικῆς Ναυτιλίας.

κ. Ἰωάννης Λάμπρος - Δ/ντῆς Ο.Σ.Ε.

κ. Κων/νος Ἀποστολίδης - Πρόεδρος τοῦ Συνδέσμου τῶν ἐν Ἑλλάδι Γραφείων Ταξιδίων καὶ Τουρισμοῦ.

κ. Κωνστ. Κυριακὸς - Γενικὸς Δ/ντῆς ΕΛΠΑ.

κ. Ἀπόστολος Δοξιάδης - Ἀντιπρόεδρος Δ.Σ. Ξενοδοχειακοῦ Ἐπιμελητηρίου Ἑλλάδος.

Ἀπὸ Βουλγαρικῆς πλευρᾶς :

Mr. Mincho Chountov - Πρόεδρος τῆς Βουλγαρικῆς Ἀντιπροσωπείας - Πρῶτος Ἀντιπρόεδρος τῆς Ἐπιτροπῆς Ἀναψυχῆς & Τουρισμοῦ.

Μέλη :

Mr. Alexander Spasov - Σύμβουλος Δ/σεως Διεθνῶν Σχέσεων.

Mr. Nicolai Mashev - Γεν. Δ/ντῆς Balkantourist.

Mr. Christo Kolev - Οἰκονομικὸς Σύμβουλος τῆς Βουλγαρικῆς Προσβείας.

Ὁ Καθ. κ. Γεώργιος Δασκαλάκης, Πρόεδρος τῆς Ἑλληνικῆς πλευρᾶς, προήδρευσε τῆς Συνόδου.

Ἡ Ἐπιτροπὴ ἀπεδέχθη τὴν ἀκόλουθον Ἡμερησίαν Διάταξιν :

1. Ὑποβολὴ ἐκθέσεων ὑπὸ τῶν Προέδρων τῶν Ἀντιπροσωπειῶν τῆς Ἐπιτροπῆς περὶ τῆς ὑλοποιήσεως τῶν ἀποφάσεων τῆς XIVης Συνόδου.

2. Ἀκολουθητέα πολιτικὴ διὰ τὴν περαιτέρω ἀνάπτυξιν τῆς τουριστικῆς κινήσεως μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν καὶ τὴν προσέλκυσιν τουριστῶν ἐκ τρίτων χωρῶν.

3. Συνεργασία μεταξὺ τῶν 2 χωρῶν ἐπὶ θεμάτων βάσει τῶν ἀποφάσεων τῆς 7ης Διασκεψέως τῶν Ἐπισήμων Ὁργανισμῶν Τουρισμοῦ τῶν Βαλκανικῶν Χωρῶν.

4. Ἔτερα θέματα μὴ συμπεριλαμβανόμενα εἰς τὴν Ἡμερησίαν Διάταξιν.

Ἄρθρον 1.

Οἱ Πρόεδροι ἀμφοτέρων τῶν πλευρῶν ἀνεφέρθησαν ἐπὶ τῆς ἐφαρμογῆς τῶν συμπρασμάτων τῆς Πας Συνόδου καὶ ἐξέφρασαν τὴν ικανοποίησίν των διὰ τὰ ἐπιτευχθέντα ἀποτελέσματα ἐκ τῆς συνεργασίας μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν. Ἐξέφρασαν ἐπίσης τὴν σοβαρὰν ἀνησυχίαν των σχετικῶς μὲ τὴν διεθνή ἐνεργειακὴν κρίσιν, ἥτις προέκυψεν ἐκ τῆς αὐξήσεως τῶν τιμῶν πετρελαίου καὶ τὰ διεθνῆ νομισματικὰ

προβλήματα τὰ ὁποῖα πιστεύεται ὅτι θὰ ἔχουν δυσμενεῖς ἐπιπτώσεις ἐπὶ τοῦ Τουρισμοῦ κατὰ τὸ 1975.

Ἄρθρον 2.

Διεπιστώθη ὅτι ἀμφότεραι αἱ πλευραὶ ἔλαβον μέτρα πρὸς αὐξήσιν τοῦ τουριστικοῦ ρεύματος μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν μὲ ικανοποιητικὰ ἀποτελέσματα. Ἡ συνεργασία εἰς αὐτὸν τὸν τομέα θέλει ἐξακολουθήσει καὶ εἰς τὸ μέλλον.

Ἐσημειώθη ἐπίσης, μὲν ἰκανοποιήσεως ὅτι τὰ Ταξιδιωνικὰ Γραφεῖα καὶ τῶν δύο χωρῶν συνεργάζονται στενῶς εἰς τὴν διοργάνωσιν ἐκδρομῶν πρὸς ἀμφοτέρας τὰς χώρας.

Πρὸς τὸν σκοπὸν τοῦτον ἔχουν ἤδη ληφθῆ συγκεκριμένα μέτρα τοιαῦτα ὡς, μεταξὺ ἄλλων, ἡ ἀναγραφή Βουλγαρικῶν καὶ Ἑλληνικῶν Λιμένων καὶ ἄλλων τοποθεσιῶν τουριστικοῦ ἐνδιαφέροντος εἰς τὰ προγράμματά των.

Συνεφωνήθη ἐπίσης ὅπως συστηθῇ εἰς τὰ Γραφεῖα Ταξιδίων ἀμφοτέρων τῶν χωρῶν ὅπως διοργανώσουν ἐκδρομὰς διὰ τουρίστας ἐκ τρίτων χωρῶν, οἱ ὁποῖοι περνοῦν τὰς διακοπὰς των εἰς τουριστικὰς περιοχὰς Βουλγαρίας καὶ Ἑλλάδος, πρὸς ἐπίσκεψιν τῆς ἐτέρας χώρας.

Ἀνεφέρθη ὅτι ἡ μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν διακίνησις διὰ τῶν σιδηροδρόμων δὲν εὐρίσκεται εἰς τὸ ἐπιθυμητὸν ἐπίπεδον καὶ ἰδίως μεταξὺ Θεσσαλονίκης καὶ Σόφιας. Ὡς ἐκ τούτου, συνεφωνήθη ὅπως συστηθῇ εἰς τὰ Γραφεῖα Ταξιδίων ἀμφοτέρων τῶν χωρῶν ἵνα συμπεριλάβουν εἰς τὰ προγράμματά των τὴν διακίνησιν τουριστῶν διὰ τῶν σιδηροδρόμων.

Συνεφωνήθη ὅπως ἀμφότεραι αἱ πλευραὶ συστήσουν εἰς τὰς ἀρμοδίους ἀρχὰς ἵνα συνεχίσουν τὰς προσπάθειάς των πρὸς ἀπλούστευσιν τῶν διαβατηριακῶν καὶ μεθοριακῶν διατυπώσεων. Συνεστήθη ἐπίσης ὅπως ζητηθῇ ἀπὸ τὰς ἀρμοδίους ἀρχὰς νὰ ἐξετάσουν τὴν δυνατότητα καθιερώσεως κοινῶν διαβατηριακοῦ καὶ τελωνειακοῦ ἐλέγχου εἰς τὰ σύνορα μὲ σκοπὸν τὴν μείωσιν τοῦ χρόνου τοῦ ταξιδίου. Ἀμφότεροι οἱ Ὁργανισμοὶ Τουρισμοῦ ἐλπίζουν ὅτι θὰ ληφθοῦν συγκεκριμένα μέτρα ἐν εὐθέτῳ χρόνῳ.

Διεπιστώθη ικανοποιητικὴ συνεργασία μεταξὺ τῶν Λεσχῶν Αὐτοκινήτων τῶν δύο χωρῶν. Συνεστήθη ὅπως ἀμφότεραι αἱ Λέσχαι συνεχίσουν τὰς ἤδη ὑπαρχούσας καλὰς μεταξὺ των σχέσεις, τὴν ἀνταλλαγὴν πληροφοριῶν καὶ βοήθειας καὶ ὅπως ἐξετάσουν τὴν δυνατότητα συμμετοχῆς εἰς ἀγῶνας καὶ ἄλλας κοινὰς ἐκδηλώσεις διοργανουμένας ὑπ' ἀμφοτέρων τῶν Λεσχῶν. Ἡ Βουλγαρικὴ πλευρὰ ἐξέφρασε τὴν εὐχὴν τῆς Βουλγαρικῆς Ἐνώσεως Αὐτοκινητιστῶν ὅπως κατὰ τὸ 1976 λάβῃ χώραν ἐν Βουλγαρίᾳ Βαλκανικὸν Αὐτοκινητιστικὸν Φολκλορικὸν Φεστιβάλ. Ἡ Ἑλληνικὴ πλευρὰ ἐσημείωσε τὴν ἐκφρασθεῖσαν πρότασιν καὶ πιστεύει ὅτι αὕτη θέλει εὐμενῶς ἐξετασθῇ ὑπὸ τῆς Ἑλληνικῆς Λέσχης Αὐτοκινήτου καὶ Περιηγήσεων (ΕΛΠΑ).

Συνεφωνήθη ἐπίσης ὅπως συστηθῇ εἰς τοὺς διαφόρους ἐκπαιδευτικούς καὶ ἄλλους Συλλόγους νὰ διοργανώσουν ἐκδρομὰς διὰ τὰ Μέλη των πρὸς ἀμφοτέρας τὰς χώρας.

Εἰς τὸν τομέα τῆς ἀνταλλαγῆς τουριστικῶν πληροφοριῶν καὶ τῆς διαφημίσεως ἐγένετο σύστασις διὰ τὴν ἀνταλλαγὴν συγγραφέων καὶ δημοσιογράφων τουρισμοῦ καὶ λοιπῶν διαμορφωτῶν τῆς κοινῆς γνώμης ἵνα τὸ κοινὸν ἀμφοτέρων τῶν χωρῶν πληροφορηθῇ περὶ τὰ τουριστικὰ θέλητρα τὰ προσφερόμενα ὑπὸ τῆς Βουλγαρίας καὶ τῆς Ἑλλάδος.

Ἐκρίθη ἐπίσης ὅτι ἡ διοργάνωσις τουριστικῶν ἐκθέσεων, συνεντεύξεων Τύπου καὶ λοιπῶν δραστηριοτήτων τοιούτων ὡς ἀνταλλαγὴ ἐμπειρογνομῶνων τουρισμοῦ καὶ ἄλλων εἰδικῶν εἰς τὸν τουριστικὸν τομέα, θέλει ὠφελῇ τὸν Τουρισμὸν ἀμφοτέρων τῶν χωρῶν.

Ἄρθρον 3.

Σχετικῶς μὲ τὸ γύρισμα ταινίας μὲ θέμα τὸν τουρισμὸν εἰς τὰς Βαλκανικὰς χώρας, ἡ Ἑλληνικὴ πλευρὰ ἐγνώρισεν εἰς τὴν Βουλγαρικὴν πλευρὰν ὅτι θέλει συμμετάσχει εἰς τὴν σύσκεψιν τῶν Ἐμπειρογνομῶνων ἥτις θέλει διοργα-

νωθῇ ὑπὸ τοῦ Γιουγκοσλαβικοῦ Ὁργανισμοῦ Τουρισμοῦ κατὰ τὴν ἀνοιξιν 1975.

Ἀμφότεραι αἱ πλευραὶ ἀπεφάσισαν ὅπως τὸ θέμα ἐκδόσεως τουριστικοῦ χάρτου τῶν Βαλκανικῶν χωρῶν ἐξετασθῇ ἐπίσης κατὰ τὴν συνάντησιν ταύτην.

Συνεφωνήθη ὅπως συσταθῇ εἰς τοὺς ἀρμοδίους Ὁργανισμοὺς καὶ Δημοσίας Ὑπηρεσίας ἵνα ἐξετάσουν τὴν δυνατότητα ὁργανώσεως τουρισμοῦ Νεότητος εἰς ἀμφοτέρας τὰς χώρας.

Συνεφωνήθη ἐπίσης ὅπως δοθοῦν ὁδηγίαι εἰς τοὺς ἐκπροσώπους ἀμφοτέρων τῶν πλευρῶν εἰς Νέαν Ὑόρκην καὶ Τόκυο ἵνα συνέλθουν εἰς κοινὴν σύσκεψιν μὲ σκοπὸν τὴν ἐξέτασιν τῶν δραστηριοτήτων προβολῆς αὐτῶν καὶ τὴν ὑποβολὴν προτάσεων διὰ στενωτέραν συνεργασίαν σχετικῶς μὲ τὴν ὁργάνωσιν κοινῶν περιηγήσεων εἰς Βουλγαρίαν καὶ Ἑλλάδα.

Κατόπιν ἐπιθυμίας τῆς Βουλγαρικῆς πλευρᾶς θὰ μελετηθῇ ἐν εὐθέτω χρόνῳ δυνατότης ἰδρύσεως εἰς Ἀθήνας Βουλγαρικοῦ Γραφείου Τουρισμοῦ καὶ Ἑλληνικοῦ Γραφείου Τουρισμοῦ εἰς Σόφιαν, ὑπὸ τῶν ἀρμοδίων ἀρχῶν ἀμφοτέρων τῶν πλευρῶν.

Ἐξητάσθη τὸ θέμα τῆς πληρωμῆς τῶν ὑπηρεσιῶν τῶν παρεχομένων ὑπὸ τῶν Γραφείων Ταξιδίων ἀμφοτέρων τῶν χωρῶν καὶ ἀπεφασίσθη ὅπως παραπεμφθῇ τοῦτο εἰς τὰς ἀρμοδίους ἐθνικὰς ἀρχὰς ἵνα ἐξετασθῇ εὐνοϊκῶς.

Διεπιστώθη μετ' εὐχαριστήσεως ὑπ' ἀμφοτέρων τῶν πλευρῶν ὅτι ἡ Σύνοδος διεξήχθη εἰς ἀτμόσφαιραν φιλίας καὶ ἀμοιβαίας κατανοήσεως.

Ἡ ἐπομένη Σύνοδος τῆς Ἐπιτροπῆς θέλει λάβει χώραν ἐν Σόφια κατὰ τὸ 1975.

Ἐγένετο ἐν Ἀθήναις τῇ 19ῃ Δεκεμβρίου 1974, εἰς δύο πρωτότυπα εἰς τὴν Ἀγγλικήν.

Διὰ τὴν Ἑλληνικὴν Ἀντιπροσωπείαν
Καθ. Γεώργιος Δασκαλάκης
(Πρόεδρος τοῦ Ἑλληνικοῦ Ὁργανισμοῦ Τουρισμοῦ).

Διὰ τὴν Βουλγαρικὴν Ἀντιπροσωπείαν
Mr. Mincho Chuntov
(Ἀ' Ἀντιπρόεδρος τῆς Ἐπιτροπῆς Τουρισμοῦ παρὰ τῷ Ὑπουργικῷ Συμβουλίῳ τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Βουλγαρίας).

Ἀριθ. Φ. 0544/2509.

(2)

Περὶ ἐγκρίσεως τοῦ ἐν Ἀθήναις τὴν 14ην Δεκεμβρίου 1974 ὑπογραφέντος Πρωτοκόλλου τῆς 15ης Συνόδου τῆς Μικτῆς Ἑλληνογιουγκοσλαβικῆς Ἐπιτροπῆς Τουρισμοῦ.

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ ΚΑΙ ΣΥΝΤΟΝΙΣΜΟΥ ΚΑΙ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑΤΙΣΜΟΥ

Ἐχοντες ὑπ' ὄψει τὰς διατάξεις τῶν ἀρθρῶν 1 καὶ 7 τῆς ἐν Ἀθήναις ὑπογραφείσης τὴν 18ην Ἰουνίου 1959 Συμφωνίας μεταξὺ τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Σοσιαλιστικῆς Ὁμοσπονδιακῆς Δημοκρατίας τῆς Γιουγκοσλαβίας δι' ὧν συνιστᾶται Μικτὴ Ἑλληνογιουγκοσλαβικὴ Ἐπιτροπὴ διὰ τὴν ἀνάπτυξιν τοῦ Τουρισμοῦ μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν, κυρωθείσης διὰ τοῦ ὑπ' ἀριθ. 4010 τῆς 27.10.1959 Ν. Δ/τος δημοσιευθέντος εἰς τὸ ὑπ' ἀριθ. 240 Φ.Ε.Κ. τεῦχος Α' τῆς 5.11.1959, ἀποφασίζομεν :

Ἐγκρίνομεν ὥς ἔχει καὶ ἐν τῷ συνόλῳ του τὸ ἐν Ἀθήναις τὴν 14ην Δεκεμβρίου 1974 ὑπογραφέν Πρωτόκολλον τῆς 15ης Συνόδου τῆς Μικτῆς Ἑλληνογιουγκοσλαβικῆς Ἐπιτροπῆς Τουρισμοῦ, οὗτινος τὸ κείμενον ἐπεταὶ ἐν πρωτοτύπῳ εἰς τὴν Ἀγγλικὴν γλῶσσαν καὶ ἐν μεταφράσει εἰς τὴν Ἑλληνικὴν.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 18ῃ Μαρτίου 1975

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΣΥΝΤΟΝΙΣΜΟΥ ΚΑΙ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑΤΙΣΜΟΥ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ

ΠΑΝΑΓ. ΠΑΠΑΛΗΓΟΥΡΑΣ

ΔΗΜΗΤΡΙΟΣ ΜΠΙΤΣΙΟΣ

PROTOCOL

of the XVth Session
of the Joint Greek - Yugoslav Commission for the Development of Tourism

The Joint Greek - Yugoslav Commission for the development of Tourism, called hereafter «Commission», held its XVth Session in Athens from December 11th to 14th, 1974.

Delegates to the Session of the Commission were:

On the Greek Side:

Chairman:

Prof. George Daskalakis - President of the National Tourist Organisation of Greece.

Members:

Mr. Christos Papadakis - Vice - President of the Greek Delagation, NTOG Director.

Mr. Athanassios Sideris - Director of NTO's Tourist Development & Planning Dpt.

Mrs. Themis Zachari - NTOG, International Relations Section.

Advisory Members:

Mr. Marinos Raftopoulos - Ministry of Foreign Affairs.

Mr. Ioannis Karagiorgas - Director, Ministry of Transportation.

Mr. Pandelis Protonotarios - Lieutenant - Commander, Ministry of Merchant Marine.

Mr. Ioannis Lambros - Director, State Railway Organisation.

Mr. Konstantinos Apostolidis - President of the Greek Travel Agents Assoc.

Mr. Konstantinos Kyriacos - Director General, Greek Automobile & Touring Club.

Mr. Apostolos Doxiadis - Vice - President, Hellenic Chamber of Hotels.

On the Yugoslav Side:

President:

Mr. Dusan Nejkov - Deputy President of the Federal Committee for Tourism.

Members:

Mr. Bosko Protic - Director, Association of Travel Agencies of Yugoslavia.

Mr. Ivan Avzner - Director, Tourist Association of Yugoslavia.

Mr. German Stojkovic - Secretary of Tourism, Yugoslav Automobile Federation.

Mr. Vladimir Jeremic - Economic Counsellor, Federal Embassy of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia.

Advisory Members:

Mr. Nikola Tzija - Representative of Railway Organisation of Yugoslavia.

Mr. Ljubodrag Bui - Representative of Yugoslav Marine Cy «Jandrolinija».

Mr. Trifun Vitosevic - Representative of the Yugoslav Chamber of Economy.

According to Article 9 of the Greek - Yugoslav Agreement of 18 June 1959,

Prof. George Daskalakis, Chairman of the Greek side, presided over the session.

The Commission agreed on the following Agenda:

1. Reports by the two Presidents of the Delegations on the implementation of the decisions of the XIV Session.

2. Policy to be adopted for further promotion of the tourist traffic between the two countries and for cooperation to attract tourists from third countries.

3. Cooperation between the two countries in matters arising from the decisions of the 7th Conference of Official Tourist Organizations of the Balkan Countries.

4. Various items not included in the Agenda.

Item 1

The Chairman of both sides reported on the implementation of the conclusions of the XIVth Session and expressed their satisfaction over the results of the cooperation between the two countries. Both sides expressed also their serious concern over the international energy-crisis which resulted from the increase of petrol prices and the international monetary inflation.

Item 2

It was noted that both countries have taken measures to increase tourist traffic between the two countries with satisfactory results. Their cooperation in this field will continue.

The Commission expressed the wish that competent authorities continue their efforts to simplify border formalities for persons from both countries wishing to enter the other for tourist purposes.

It was also noted with satisfaction that Travel Agencies in both countries have published programmes in which they include the other country as a holiday destination. It was also agreed that Travel Agencies of both countries should try to convince Travel Agencies of third countries to prepare joint programmes for tours to both countries. Their respective N.T.O. should support positively those efforts. Also Greek and Yugoslav cruise ships companies have included Yugoslav and Greek ports of call respectively in their programmes.

The question of further improving rail and road transport between the two countries will be examined by both sides in order to increase tourist comfort.

Matters concerning rail and road transport will be examined by the Greek and Yugoslav appropriate Organizations.

In the field of publicity and exchange of information, the Greek side informed the Commission that they are preparing a pamphlet on Thessaloniki in the Serbo-croatian language. The Yugoslav side informed also the Commission that they are going to publish a folder on Yugoslavia in the Greek language. To this end it was agreed to exchange draft texts in order to mutually check the translations.

A most satisfactory cooperation between the Automobile Clubs of the two countries was ascertained. It was recommended that both Clubs should continue the good relations they have established and to exchange information and assistance.

It was agreed to mutually exchange travel writers and journalists in order to write articles for the attraction of tourists from both countries.

It was agreed to exchange information regarding national and regional tourist development plans.

The respective N.T.O. of both countries should elaborate a programme in order to provide the implementation of the aforementioned promotional activities.

Item 3

It was noted that cooperation among Balkan Countries should improve because of its great importance in the development of tourism in the Balkan Region.

In the implementation of the conclusions of the 7th Conference of Official Tourist Organizations of the Balkan Countries, the Greek side expressed its intention

to participate in a meeting of experts for the shooting of the film on Balkan Tourism.

It was agreed upon that in February or March 1975 the Yugoslav side will extend an invitation to all parties involved, to participate in a meeting to discuss the script and the details of shooting the film. During that meeting the question of a tourist map covering the Balkan Countries will also be discussed.

It was suggested by the Yugoslav side to propose that during the period in which the Conference of the Official Tourist Organizations of the Balkan Countries is to take place i.e. in the Autumn 1975 a meeting of the Travel Agencies Associations of the Balkan Countries should also be held at the same time, in order to facilitate the aforementioned Conference. The Greek side agreed with this proposal.

Item 4

The Chairman of the Yugoslav delegation reported on some problems about the establishment of the WTO and requested the Greek side to support the candidature of Zagreb for the headquarters of the WTO.

Both sides expressed their satisfaction for the establishment of WTO and will make every effort for the achievement of its aims. It is understood that since WTO is at an intergovernmental level its decisions will be applicable by the member countries.

As far as the headquarters of WTO is concerned the Greek side is aware of the fact that the Yugoslav Government has submitted the candidature of Zagreb for the headquarters of WTO.

Both sides are in favour of maintaining flexibility regarding the application of the Statutes of WTO.

The Greek side also stated that there is a very good cooperation between the two countries in the Committee for Tourism of the OECD (where Yugoslavia is an Associate Member).

It was also stated that it is necessary to have better cooperation within the framework of the European Travel Commission regarding preparation of promotional tourist programmes concerning better valorisation of the region to which Yugoslavia and Greece belong.

The next Session of the Commission will take place in Yugoslavia in Autumn 1975.

The Session was held in an atmosphere of friendship and mutual understanding.

Done in Athens on December 14th, 1974, in two originals in English.

President of the Greek Side President of the Yugoslav Side

Prof. George Daskalakis Mr. Dusan Nejkov

Π Ρ Ω Τ Ο Κ Ο Λ Λ Ο Ν

τῆς 15ης Συνόδου τῆς Μικτῆς Ἑλληνο-Γιουγκοσλαβικῆς Ἐπιτροπῆς Τουρισμοῦ.

Ἡ Μικτὴ Ἑλληνο-Γιουγκοσλαβικὴ Ἐπιτροπὴ Τουρισμοῦ, ἀποκαλουμένη ἐφεξῆς «Ἐπιτροπὴ», ἐπραγματοποίησε τὴν 15ην Σύνοδον αὐτῆς εἰς Ἀθήνας ἀπὸ 11ης μέχρι καὶ τῆς 14ης Δεκεμβρίου 1974.

Τῆς Συνόδου τῆς Ἐπιτροπῆς μετέσχον :

Ἀπὸ Ἑλληνικῆς Πλευρᾶς :

Πρόεδρος :

Καθ. Γεώργιος Δασκαλάκης.

Πρόεδρος τοῦ Ἑλληνικοῦ Ὁργανισμοῦ Τουρισμοῦ.

Μέλη :

- κ. Χρήστος Παπαδάκης - Αντιπρόεδρος τῆς Ἑλληνικῆς Ἀντιπροσωπείας Διευθυντῆς Ε.Ο.Τ.
- κ. Ἀθανάσιος Σιδέρης - Δ/ντῆς Τουριστικῆς Ἀναπτύξεως καὶ Σχεδιάσεως Ε.Ο.Τ.
- κα. Θέμις Ζαχάρη - Τμήματος Διεθνῶν Σχέσεων, Ε.Ο.Τ.

Μέλη - Σύμβουλοι :

- κ. Μαρίνος Ραυτόπουλος - Ὑπουργείου Ἐξωτερικῶν.
- κ. Ἰωάννης Καραγιωργας - Δ/ντῆς Ὑπουργείου Μεταφορῶν καὶ Ἑπικοινωνιῶν.
- κ. Παντελῆς Πρωτονοτάρης - Ἀντιπλοίαρχος, Ὑπουργείου Ἐμπορικῆς Ναυτιλίας.
- κ. Ἰωάννης Λάμπρος - Δ/ντῆς Ο.Σ.Ε.
- κ. Κωνσταντῖνος Ἀποστολίδης - Πρόεδρος τοῦ Συνδέσμου τῶν ἐν Ἑλλάδι Γραφείων Ταξιδίων & Τουρισμοῦ.
- κ. Ἀπόστολος Δοξιάδης - Ἀντιπρόεδρος Δ.Σ. Ξενοδοχειακοῦ Ἐπιμελητηρίου Ἑλλάδος.

Ἀπὸ Γιουγκοσλαβικῆς Πλευρᾶς :

Πρόεδρος :

Mr. Dusan Nejkon - Ἀναπληρωτῆς Πρόεδρος τῆς Ὁμοσπονδιακῆς Ἐπιτροπῆς Τουρισμοῦ.

Μέλη :

Mr. Bosko Pritic - Δ/ντῆς, Σύνδεσμος Γραφείων Ταξιδίων τῆς Γιουγκοσλαβίας.

Mr. Ivan Avzner - Δ/ντῆς, Ἐνώσεως Τουρισμοῦ Γιουγκοσλαβίας.

Mr. German Stojkonic - Γραμματεὺς Τουρισμοῦ, Ὁμοσπονδίας Αὐτοκινήτων Γιουγκοσλαβίας.

Mr. Vladimir Jeremie - Οἰκονομικὸς Σύμβουλος παρὰ τῇ Πρεσβείᾳ τῆς Σοσιαλιστικῆς Ὁμοσπονδιακῆς Δημοκρατίας τῆς Γιουγκοσλαβίας.

Μέλη-Σύμβουλοι :

MR. Nicola Tzija Ἐκπρόσωπος Ὁργανισμοῦ Σιδηροδρόμων Γιουγκοσλαβίας.

MR. Ljubodrag Bui Ἐκπρόσωπος τῆς Γιουγκοσλαβικῆς Ναυτιλιακῆς Ἑταιρείας «Jandrolinija».

MR. Trifun Vitošević Ἐκπρόσωπος τοῦ Ἐπιμελητηρίου Οἰκονομίας τῆς Γιουγκοσλαβίας.

Συμφώνως τῷ ἀρθρῷ 9 τοῦ Ἑλληνο-Γιουγκοσλαβικοῦ Συμφώνου τῆς 18ης Ἰανουαρίου 1959, ὁ καθηγητῆς Γεώργιος Δασκαλάκης, Πρόεδρος τῆς Ἑλληνικῆς πλευρᾶς, προήδρευσε τῆς Συνόδου.

Ἡ Ἐπιτροπὴ ἀπεδέχθη τὴν ἀκόλουθον Ἡμερησίαν Διάταξιν :

1. Ὑποβολὴ ἐκθέσεων ὑπὸ τῶν Προέδρων τῶν Ἀντιπροσωπειῶν τῆς Ἐπιτροπῆς περὶ τῆς ὑλοποιήσεως τῶν ἀποφάσεων τῆς XIVης Συνόδου.

2. Ἀκολουθητέα πολιτικὴ διὰ τὴν περαιτέρω ἀνάπτυξιν τῆς τουριστικῆς κινήσεως μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν καὶ τὴν προσέλκυσιν τουριστῶν ἐκ τρίτων χωρῶν.

3. Συνεργασία μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν ἐπὶ θεμάτων βάσει τῶν ἀποφάσεων τῆς 7ης Διασκέψεως τῶν Ἐπισήμων Ὁργανισμῶν Τουρισμοῦ τῶν Βαλκανικῶν Χωρῶν.

4. Ἔτερα θέματα μὴ συμπεριλαμβανόμενα εἰς τὴν Ἡμερησίαν Διάταξιν.

Ἄρθρον 1.

Οἱ Πρόεδροι ἀμφοτέρων τῶν πλευρῶν ἐνημέρωσαν τὴν Ἐπιτροπὴν ἐπὶ τῆς ὑλοποιήσεως τῶν συμπερασμάτων τῆς 14ης Συνόδου καὶ ἐξέφρασαν τὴν ἱκανοποίησιν των διὰ τὰ ἀποτελέσματα τῆς συνεργασίας μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν. Ἀμφοτέραι αἱ πλευραὶ ἐξέφρασαν ἐπίσης τὴν σοβαρὰν ἀνησυχίαν των διὰ τὴν Διεθνῇ ἐνεργειακὴν κρίσιν ἥτις προέκυψεν ἐκ τῆς αὐξήσεως τῶν τιμῶν πετρελαίου καὶ τὸν Διεθνῇ πληθωρισμόν.

Ἄρθρον 2.

Διεπιστώθη ὅτι ἀμφοτέραι αἱ χώραι ἔλαβον μέτρα πρὸς αὐξήσιν τῆς τουριστικῆς κινήσεως μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν μετ' ἱκανοποιητικὰ ἀποτελέσματα. Ἡ συνεργασία αὐτῶν εἰς τὸ πεδῖον τοῦτο, θέλει ἐξακολουθήσει καὶ μελλοντικῶς.

Ἡ ἐπιτροπὴ ἐξέφρασε τὴν εὐχὴν ὅπως αἱ ἀρμόδιαι ἀρχαὶ συνεχίσουν τὰς προσπάθειάς των πρὸς ἀπλουστεύσιν τῶν μεθοριακῶν διατυπώσεων δι' ἄτομα ἀμφοτέρων τῶν χωρῶν τὰ ὅποια ἐπιθυμοῦν νὰ εἰσέλθουν εἰς τὴν ἑτέραν χώραν διὰ τουριστικούς σκοπούς.

Διεπιστώθη, ἐπίσης, μετ' ἱκανοποιήσεως, ὅτι τὰ Γραφεῖα Ταξιδίων εἰς ἀμφοτέρας τὰς χώρας ἔχουν καταρτίσει προγράμματα εἰς τὰ ὅποια συμπεριλαμβάνουν τὴν ἑτέραν χώραν εἰς προορισμὸν διὰ διακοπὰς. Συνεφωνήθη ἐπίσης ὅπως τὰ Γραφεῖα Ταξιδίων ἀμφοτέρων τῶν χωρῶν καταβάλουν προσπάθειας ἵνα πείσουν τὰ Γραφεῖα Ταξιδίων τρίτων χωρῶν ὅπως ἐτοιμάσουν κοινὰ προγράμματα διὰ ταξίδια εἰς ἀμφοτέρας τὰς χώρας. Οἱ ἀντίστοιχοι Ὁργανισμοὶ Τουρισμοῦ θέλουν ὑποστηρίξει θετικῶς τὰς προσπάθειας αὐτάς. Ἐπίσης, Ἑλληνικαὶ καὶ Γιουγκοσλαβικαὶ Ἑταιρεῖαι κρουαζιεροπλοίων ἔχουν συμπεριλάβει Γιουγκοσλαβικούς καὶ Ἑλληνικούς λιμένας προσελκύσεως ἀντιστοίχως εἰς τὰ προγράμματά των.

Τὸ θέμα τῆς περαιτέρω βελτιώσεως τῶν ὁδικῶν καὶ σιδηροδρομικῶν μεταφορῶν μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν θέλουν ἐξετασθῇ ὑπ' ἀμφοτέρων τῶν πλευρῶν πρὸς τὸν σκοπὸν αὐξήσεως τῶν προσφερομένων ἀνέσεων.

Τὰ θέματα τὰ ἀφορῶντα εἰς τὰς ὁδικὰς καὶ σιδηροδρομικὰς μεταφορὰς θέλουν ἐξετασθῇ ὑπὸ τῶν ἀρμοδίων Ὁργανισμῶν τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Γιουγκοσλαβίας.

Εἰς τὸν τομέα τῆς διαφημίσεως καὶ τῆς ἀνταλλαγῆς πληροφοριῶν, ἡ Ἑλληνικὴ πλευρὰ ἐγνώρισεν εἰς τὴν Ἐπιτροπὴν ὅτι ἐτοιμάζεται φυλλάδιον τῆς Θεσσαλονίκης εἰς τὴν Σερβοκροατικὴν γλῶσσαν. Ἡ Γιουγκοσλαβικὴ πλευρὰ ἐγνώρισεν εἰς τὴν Ἐπιτροπὴν ὅτι προτίθεται νὰ ἐκδόσῃ φυλλάδιον τῆς Γιουγκοσλαβίας εἰς τὴν Ἑλληνικὴν γλῶσσαν. Ἐπ' αὐτοῦ συνεφωνήθη ὅπως ἀνταλλάγουν τὰ σχέδια τῶν κειμένων ἵνα ἀμοιβαίως ἐλεγχθοῦν αἱ μεταφράσεις.

Διεπιστώθη ἱκανοποιητικὴ συνεργασία μεταξὺ τῶν Αὐτοκινητιστικῶν Λεσχῶν τῶν δύο χωρῶν. Συνεστήθη ὅπως ἀμφοτέραι αἱ Λέσχαι συνεχίσουν τὰς ἤδη ὑπαρχούσας καλὰς μεταξὺ των σχέσεις καὶ τὴν ἀνταλλαγὴν πληροφοριῶν καὶ βοήθειας.

Συνεφωνήθη ὅπως γίνῃ ἀνταλλαγή συγγραφέων καὶ δημοσιογράφων τουρισμοῦ πρὸς συγγραφὴν ἀρθρῶν διὰ τὴν προσέλκυσιν τουριστῶν ἐξ ἀμφοτέρων τῶν χωρῶν.

Συνεφωνήθη ὅπως ἀνταλλάσσονται πληροφορίες ἀναφερόμεναι εἰς τὴν Ἐθνικὴν καὶ περιφερειακὴν σχεδίασιν Τουριστικῆς Ἀναπτύξεως.

Οἱ ἀντίστοιχοι Ὁργανισμοὶ Τουρισμοῦ ἀμφοτέρων τῶν χωρῶν θέλουν μεριμνήσει διὰ τὴν ὑλοποίησιν τῶν προαναφερθεῖσων δραστηριοτήτων προβολῆς.

Ἄρθρον 3.

Διεπιστώθη ὅτι ἡ συνεργασία μεταξὺ τῶν Βαλκανικῶν χωρῶν πρέπει νὰ βελτιωθῇ λόγῳ τῆς ὑφίστης σημασίας τὴν ὅποیان ἔχει διὰ τὴν ἀνάπτυξιν τοῦ Τουρισμοῦ εἰς τὴν περιοχὴν τῶν Βαλκανικῶν.

Ἐν τῷ πλαισίῳ τῆς ὑλοποιήσεως τῶν συμπερασμάτων τῆς 7ης Διαβαλκανικῆς Διασκέψεως, ἡ Ἑλληνικὴ πλευρὰ ἐξέφρασεν τὴν πρόθεσιν νὰ συμμετάσχη εἰς τὴν συνάντησιν τῶν ἐμπειρογνομῶν διὰ τὸ γύρισμα ταινίας μετ' ἑμὲ τὸν Βαλκανικὸν Τουρισμόν.

Συνεφωνήθη ὅτι τὸν Φεβρουάριον ἢ Μάρτιον τοῦ 1975 ἡ Γιουγκοσλαβικὴ πλευρὰ θέλει ἀπευθύνει πρόσκλησιν πρὸς ὅλα τὰ ἐνδιαφερόμενα μέρη, ἵνα συμμετάσχουν εἰς σύσκεψιν πρὸς ἐξέτασιν τοῦ σεναρίου καὶ τῶν λεπτομερειῶν τοῦ γυρίσματος τῆς ταινίας. Κατὰ τὴν αὐτὴν σύσκεψιν θὰ ἐξετασθῇ ἐπίσης καὶ τὸ θέμα τοῦ τουριστικοῦ χάρτου τῶν Βαλκανικῶν χωρῶν.

Ἡ Γιουγκοσλαυϊκή πλευρά διετύπωσεν τὴν πρότασιν ὅπως κατὰ τὴν περίοδον κατὰ τὴν ὁποίαν θὰ λάβῃ χώραν ἡ Διάσκεψις τῶν Ἐπισήμων Ὄργανισμῶν Τουρισμοῦ τῶν Βαλκανικῶν χωρῶν ἥτοι τὸ Φθινόπωρον τοῦ 1975, πραγματοποιηθῇ καὶ ἡ συνάντησις τῶν Συνδέσμων Γραφείων Ταξιδίων τῶν Βαλκανικῶν χωρῶν ἵνα διευκολυνθοῦν αἱ ἐργασίαι τῆς προαναφερομένης Διασκέψεως. Ἡ Ἑλληνικὴ πλευρὰ ἀπεδέχθη τὴν πρότασιν ταύτην.

Ἄρθρον 4.

Ὁ Πρόεδρος τῆς Γιουγκοσλαυϊκῆς Ἀντιπροσωπείας ἀνεφέρθη εἰς ἔνια προβλήματα σχετικὰ μετὰ τὴν ἴδρυσιν τοῦ Παγκοσμίου Ὄργανισμοῦ Τουρισμοῦ καὶ ἐζήτησεν ἀπὸ τὴν Ἑλληνικὴν Πλευρὰν ὅπως ὑποστηρίξῃ τὴν ὑποψηφιότητα τῆς πόλεως Ζάγκρεμπ διὰ τὴν Ἑδραν τοῦ Παγκοσμίου Ὄργανισμοῦ Τουρισμοῦ (WTO).

Ἀμφότεραι αἱ πλευραὶ ἐξέφρασαν τὴν ἱκανοποίησιν των διὰ τὴν ἴδρυσιν τοῦ WTO καὶ ἐδήλωσαν ὅτι θὰ καταβάλουν κάθε προσπάθειαν διὰ τὴν ἐκπλήρωσιν τῶν σκοπῶν του. Εἶναι εὐνόητον ὅτι ὁ WTO ἔχει ὁργανωθῇ ἐπὶ διακυβερνητικοῦ ἐπιπέδου, αἱ ἀποφάσεις αὐτοῦ θὰ ἐφαρμόζωνται ὑπὸ τῶν Χωρῶν Μελῶν.

Ὅσον ἀφορᾷ εἰς τὴν Ἑδραν τοῦ WTO ἡ Ἑλληνικὴ πλευρὰ ἐδήλωσεν ὅτι γνωρίζει ὅτι ἡ Γιουγκοσλαυϊκὴ Κυβέρνησις ὑπέβαλε τὴν ὑποψηφιότητα τῆς πόλεως τοῦ Ζάγκρεμπ διὰ τὴν Ἑδραν τοῦ WTO.

Ἀμφότεραι αἱ πλευραὶ ἐκηρύχθησαν ὑπὲρ διατηρήσεως κάποιας ἐλαστικότητος ὡς πρὸς τὴν ἐφαρμογὴν τοῦ καταστατικοῦ τοῦ WTO.

Ἡ Ἑλληνικὴ πλευρὰ ἀνέφερεν ὅτι ὑφίσταται πολὺ καλὴ συνεργασία μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν εἰς τὴν Ἐπιτροπὴν Τουρισμοῦ τοῦ ΟΟΣΑ (τοῦ ὁποίου ἡ Γιουγκοσλαυϊα εἶναι ἑκτακτον Μέλος).

Ἐδηλώθη ἐπίσης ὅτι παρίσταται ἀνάγκη ὑπάρξεως καλλιτέρας συνεργασίας ἐντὸς τοῦ πλαισίου τῆς Εὐρωπαϊκῆς Ἐπιτροπῆς Τουρισμοῦ (ETC) σχετικῶς μετὰ τὴν κατάρτησιν προγραμμάτων Τουριστικῆς προβολῆς διὰ τὴν καλλιτέραν ἀξιοποίησιν τῆς περιοχῆς εἰς τὴν ὁποίαν ἀνήκουν ἡ Γιουγκοσλαυϊα καὶ ἡ Ἑλλάς.

Ἡ ἐπομένη Σύνοδος τῆς Ἐπιτροπῆς θέλει λάβει χώραν ἐν Γιουγκοσλαυϊα τὸ Φθινόπωρον τοῦ 1975.

Ἡ Σύνοδος διεξήχθη εἰς ἀτμόσφαιραν φιλίας καὶ ἀμοιβαίας κατανόσεως.

Ἐγένετο ἐν Ἀθήναις τὴν 14ην Δεκεμβρίου 1974, εἰς δύο πρωτότυπα εἰς τὴν Ἀγγλικήν.

Ὁ Πρόεδρος τῆς Ἑλληνικῆς Πλευρᾶς
Καθ. ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΔΑΣΚΑΛΑΚΗΣ

Ὁ Πρόεδρος τῆς Γιουγκοσλαυϊκῆς Πλευρᾶς
MR. DUSAN NEJKOV

Η ΥΠΗΡΕΣΙΑ ΤΟΥ ΕΘΝΙΚΟΥ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟΥ

ΓΝΩΣΤΟΠΟΙΕΙ ΟΤΙ :

Ἡ ἔτησίᾳ συνδρομὴ τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως, ἡ τιμὴ τῶν τμηματικῶς πωλουμένων φύλλων αὐτῆς καὶ τὰ τέλη δημοσιεύσεως ἐν τῇ Ἐφημερίδι τῆς Κυβερνήσεως, καθωρίσθησαν ἀπὸ 1ης Ἰανουαρίου 1974 ὡς κάτωθι :

Α'. ΕΤΗΣΙΑΙ ΣΥΝΔΡΟΜΑΙ

1. Διὰ τὸ Τεύχος Α'	Δραχ.	600
2. » » » Β'	»	700
3. » » » Γ'	»	500
4. » » » Δ'	»	1.000
5. » » » Πράξεις Νομικῶν Προσώπων Δ.Δ. κ.λ.π.	»	500
6. » » » Παράρτημα	»	300
7. » » Δελτίον Ἀνωνύμων Ἐταιρειῶν κ.λ.π. .	»	3.000
8. » » Δελτίον Ἐμπορικῆς καὶ Βιομηχανικῆς Ἰδιοκτησίας	»	200
9. Δι' ἅπαντα τὰ τεύχη, τὸ Παράρτημα καὶ τὰ Δελτία	»	6.000

Οἱ Δῆμοι καὶ αἱ Κοινότητες τοῦ Κράτους καταβάλλουσι τὸ ἥμισυ τῶν ἀνωτέρω συνδρομῶν.

Ὑπὲρ τοῦ Ταμείου Ἀλληλοβοηθείας Προσωπικοῦ τοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου (ΤΑΠΕΤ) ἀναλογοῦν τὰ ἐξῆς ποσά :

1. Διὰ τὸ Τεύχος Α'	Δραχ.	30
2. » » » Β'	»	35
3. » » » Γ'	»	25
4. » » » Δ'	»	50
5. » » » Πράξεις Νομικῶν Προσώπων Δημ. Δικαίου κ.λ.π.	»	25
6. » » Παράρτημα	»	15
7. » » Δελτίον Ἀνωνύμων Ἐταιρειῶν	»	150
8. » » Δελτίον Ἐμπ. καὶ Βιομ. Ἰδιοκτησίας ..	»	10
9. Δι' ἅπαντα τὰ τεύχη	»	300

Β'. ΤΙΜΗ ΦΥΛΛΩΝ

Ἐκαστον φύλλον, μέχρι 8 σελίδων, τιμᾶται δραχ. 3, ἀπὸ 9 ἕως 40 σελ. δραχ. 8, ἀπὸ 41 ἕως 80 σελ. δραχ. 15, ἀπὸ 81 σελ. καὶ ἀνω ἡ τιμὴ πωλήσεως ἐκαστοῦ φύλλου προσαυξάνεται κατὰ δραχ. 15 ἀνὰ 80 σελίδας.

Γ'. ΤΕΛΗ ΔΗΜΟΣΙΕΥΣΕΩΝ

Ι Εἰς τὸ Δελτίον Ἀνωνύμων Ἐταιρειῶν καὶ Ἐταιρειῶν Περιορισμένης Εὐθύνης :

Α'. Δημοσιεύματα Ἀνωνύμων Ἐταιρειῶν

1. Τῶν δικαστικῶν πράξεων	Δραχ.	400
2. Τῶν καταστατικῶν Ἀνωνύμων Ἐταιρειῶν	»	10.000
3. Τῶν τροποποιήσεων τῶν καταστατικῶν τῶν Ἀνωνύμων Ἐταιρειῶν	»	2.000
4. Τῶν ἀνακοινώσεων καὶ προσκλήσεων εἰς γενικὰς συνέλευσεις, τῶν κατὰ τὸ ἄρθρον 32 τοῦ Ν. 3221/24 γνωστοποιήσεων, τῶν ἀνακοινώσεων τῶν προβλεπόμενων ὑπὸ τοῦ ἄρθρου 59 παρ. 3 τοῦ Ν.Δ. 400/70 περὶ Ἀλλοδαπῶν Ἀσφαλιστικῶν Ἐταιρειῶν, ὡς καὶ τῶν ἀποφάσεων τοῦ Διοικητικοῦ Συμβουλίου τοῦ ΕΛΤΑ τῶν ἀφορώσων εἰς προσωρινὰς διατάξεις	»	1.000
5. Τῶν ἀνακοινώσεων τῶν ὑπὸ διάλυσιν Ἀνωνύμων Ἐταιρειῶν, κατὰ τὸ Β.Δ. 20/5/1939. ...	»	200
6. Τῶν ἰσολογισμῶν τῶν Ἀνωνύμων Ἐταιρειῶν .	»	4.000
7. Τῶν συνεπτικῶν μηνιαίων καταστάσεων τῶν Τραπεζικῶν Ἐταιρειῶν	»	1.000
8. Τῶν ἀποφάσεων περὶ ἐγκρίσεως τιμολογίων τῶν Ἀσφαλιστικῶν Ἐταιρειῶν	»	600
9. Τῶν ὑπουργικῶν ἀποφάσεων περὶ παροχῆς ἀδείας ἐπεκτάσεως τῶν ἐργασιῶν Ἀσφαλιστικῶν Ἐταιρειῶν, τῶν ἐκθέσεων περιουσιακῶν στοιχείων Ἀνωνύμων Ἐταιρειῶν ἐν γένει, ὡς καὶ τῶν ἀποφάσεων τοῦ Δ.Σ. τοῦ ΕΛΤΑ δι' ὧν ἐγκρίνεται καὶ δημοσιεύονται οἱ κανονισμοὶ αὐτοῦ	»	4.000
10. Τῶν ἀποφάσεων περὶ παροχῆς πληρεξουσιότητος πρὸς ἀντιπροσώπουσιν ἐν Ἑλλάδι ἀλλοδαπῶν Ἐταιρειῶν, ὡς καὶ τῶν ἀποφάσεων περὶ μεταβιβάσεως τοῦ χαρτοφυλακίου Ἀσφαλιστικῶν Ἐταιρειῶν κατὰ τὸ ἄρθρον 59 παρ. 1 τοῦ Ν.Δ. 400/70	»	2.000
11. Τῶν ἀποφάσεων περὶ συγχωνεύσεως Ἀνωνύμων Ἐταιρειῶν	»	10.000

12. Τῶν ἀποφάσεων τῆς Ἐπιτροπῆς τοῦ Χρηματιστηρίου περὶ εἰσαγωγῆς χρεωγράφων εἰς τὸ Χρηματιστήριον πρὸς διαπραγμάτευσιν, συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τοῦ ἄρθρου 2 παρ. 3 Α.Ν. 148/67	Δραχ.	1.000
13. Τῶν ἀποφάσεων τῆς Ἐπιτροπῆς κεφαλαιαγορᾶς περὶ διαγραφῆς χρεωγράφων ἐκ τοῦ Χρηματιστηρίου, συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τοῦ ἄρθρου 2 παρ. 4 Α.Ν. 148/1967	»	1.000

Β'. Δημοσιεύματα Ἐταιρειῶν Περιορισμένης Εὐθύνης

1. Τῶν καταστατικῶν	Δραχ.	1.000
2. Τῶν τροποποιήσεων τῶν καταστατικῶν	»	400
3. Τῶν ἀνακοινώσεων καὶ προσκλήσεων	»	200
4. Τῶν ἰσολογισμῶν	»	1.000
5. Τῶν ἐκθέσεων ἐκτιμήσεως περιουσιακῶν στοιχείων	»	1.000

Γ'. Δημοσιεύματα Ἀλληλασφαλιστικῶν Συνεταιρισμῶν - Ἀλληλασφαλιστικῶν Ταμείων καὶ Φιλανθρωπικῶν Σωματείων

1. Τῶν ὑπουργικῶν ἀποφάσεων περὶ χορηγίσεως ἀδείας λειτουργίας Ἀλληλασφαλιστικῶν Συνεταιρισμῶν - Ἀλληλασφαλιστικῶν Ταμείων	»	1.000
2. Τῶν ἰσολογισμῶν τῶν ὡς ἀνω Συνεταιρισμῶν, Ταμείων καὶ Σωματείων	»	1.000

II Εἰς τὸ Τέταρτον τεύχος, τῶν δικαστικῶν πράξεων, προσκλήσεων καὶ λοιπῶν δημοσιεύσεων

» 400

Τὸ ὑπὲρ τοῦ Ταμείου Ἀλληλοβοηθείας Προσωπικοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου (ΤΑΠΕΤ) καταβλητέον ποσοστὸν ἐπὶ τῶν τελῶν δημοσιεύσεων ἐν τῷ Δελτίῳ Ἀνωνύμων Ἐταιρειῶν καὶ Ἐταιρειῶν Περιορισμένης Εὐθύνης ἐν γένει ὠρίσθη εἰς 5%.

Δ'. ΚΑΤΑΒΟΛΗ ΣΥΝΔΡΟΜΩΝ - ΤΕΛΩΝ ΔΗΜΟΣΙΕΥΣΕΩΝ ΚΑΙ ΠΟΣΟΣΤΩΝ Τ.Α.Π.Ε.Τ.

1. Αἱ συνδρομαὶ τοῦ ἐσωτερικοῦ καὶ τὰ τέλη δημοσιεύσεων προκαταβάλλονται εἰς τὰ Δημόσια Ταμεία ἐναντὶ ἀποδεικτικοῦ εἰσπράξεως, ὅπερ, μερίμνη τοῦ ἐνδιαφερομένου, ἀποστέλλεται εἰς τὴν Ὑπηρεσίαν τοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου.

2. Αἱ συνδρομαὶ τοῦ ἐξωτερικοῦ δύνανται ν' ἀποστέλλονται καὶ εἰς ἀνάλογον συνάλλαγμα δι' ἐπιταγῆς ἐπ' ὀνόματι τοῦ Διευθυντοῦ τοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου.

3. Ἡ καταβολὴ τοῦ ὑπὲρ τοῦ Τ.Α.Π.Ε.Τ. ποσοστοῦ ἐπὶ τῶν ἀνωτέρω συνδρομῶν καὶ τελῶν δημοσιεύσεων ἐνεργεῖται ἐν Ἀθῆναις μὲν εἰς τὸ Ταμεῖον τοῦ ΤΑΠΕΤ (Κατάστημα Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου), ἐν ταῖς λοιπαῖς δὲ πόλεσι τοῦ Κράτους εἰς τὰ Δημόσια Ταμεία, ὅπερ ἀποδίδεται εἰς τὸ ΤΑΠΕΤ, συμφώνως πρὸς τὰ ὀριζόμενα διὰ τῶν ὑπ' ἀριθ. 192378/3639 τοῦ ἔτους 1947 (ΡΟΝΕΟ 185) καὶ 178048/5321/31.7.65 (ΡΟΝΕΟ 139) ἐγκυκλίων διαταγῶν τοῦ Γενικοῦ Λογιστηρίου τοῦ Κράτους. Ἐπὶ συνδρομῶν ἐξωτερικοῦ ἀποστέλλομένων δι' ἐπιταγῶν, συναποστέλλεται διὰ τῶν ἐπιταγῶν καὶ τὸ ὑπὲρ τοῦ ΤΑΠΕΤ ποσοστὸν.

Ο ΠΡΟ-ΙΣΤΑΜΕΝΟΣ ΤΗΣ ΥΠΗΡΕΣΙΑΣ Ε.Τ.

ΣΕΡΑΦΕΙΜ ΤΡΙΑΝΤΑΦΥΛΛΟΥ

ΕΚ ΤΟΥ ΕΘΝΙΚΟΥ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟΥ